

# Послесловие Захарии в Псалтыри княгини Марины

Публикация текста, перевод, комментарии, исследование

Игорь М. Ладыженский

---

## Zaxarija's Afterword in Princess Marina's Psalter: Publication of the text, translation, commentary, investigation

The article deals with "Zaxarija's Afterword", the closing note to Princess Marina's Psalter (GIM, Sin. 235; named after the person who initiated the creation of the manuscript). In addition to the publication of the afterword with a paleographic, linguistic and textological commentary, the paper also includes a study of the manuscript itself, clarifying the controversial issues of its dating and localization. The linguistic peculiarities of the Psalter indicate that Zaxarija, the scribe, was a speaker of one of the North-East Russian dialects. The codicological features of the manuscript confirm its traditional dating (1296).

**Keywords:** codicology, paleography, orthography, Old East Slavic language, Church Slavonic

**Igor M. Ladyženskij**, Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences; ladij@mail.ru

Работа выполнена в рамках проекта № 17-29-09015, поддержанного Российским фондом фундаментальных исследований. Автор статьи выражает глубокую признательность В.Б. Крысько и Л.В. Прокопенко, прочитавшим статью и высказавшим ряд ценных замечаний и комментариев, включенных в окончательную редакцию (Л.В. Прокопенко, в частности, полностью принадлежит разъяснение греческого текста Пандектов Антиоха и его славянского перевода — см. комментарий к 337Г17-338а3).

*Die Welt der Slaven* 65 (2020) 1, 164–199

ISSN 0043-2520

---

Пространное послесловие Захарии в Псалтыри княгини Марины хорошо известно и неоднократно публиковалось — как полностью (Буслаев 1861, 83–85; Столярова 2000, 149–157), так и фрагментами (см. обзор в СК XI–XIII, 215). Тем не менее полные публикации этой записи не соответствуют минимальным требованиям научности. Публикация Ф.И. Буслаева, появившаяся более 150 лет назад (ученый включил текст этой записи в свою «Историческую хрестоматию»), к сожалению, отличается непоследовательным раскрытием титл, местами ошибочным словоделением (см., к примеру: **БѢЛЮБИВЪТЪ СЕ КЪЖЕ НЪ МЪСЛЬ** вм. **БѢЛЮБИВЪТЪ СЕ КЪ ЖЕНЪ МЪСЛЬ**) и даже пропуском целой фразы (в издании пропущены слова: **НО ВЪНѢЦЪ ЦРѢВЪ СКОРО**